

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 38 (1991)
Heft: 6

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wenn, liebe Leserinnen und Leser, in einer Arbeit über die «Information im Informationszeitalter» zu lesen steht, dass wir alle heute «unser Wissen nicht mehr ausschliesslich erwerben, sondern vielfach durch die Medien vermittelt erhalten» und «isolierte Bilder statt das «Ganze» sehen», dann kann ich persönlich solchen Aussagen herzlich zustimmen. Dasselbe gilt für den Satz «Die Medienrealität überholt vielfach die eigentliche Wirklichkeit».

Das sind Worte. Dazu heutige Wirklichkeit: Jugoslawien – oder Teile davon – probt zurzeit (Ende Juni) den Krieg – in ungefähr 500 Kilometern Entfernung von hier. Der Irak soll noch immer über ein Nuklear- und Chemiewaffenpotential – zwar versteckt und verheimlicht, aber deswegen nicht minder gefährlich – verfügen: ein Pulverfass erster Güte! Die Erinnerung an den Golfkrieg ist sehr nahe – sehr wohl ein Grund zum Fürchten.

Und bei uns wird immer wieder versucht, dem Zivilschutz «das Wasser abzugraben», ihm u.a. einen Teil seines Auftrags, nämlich «Schutz und Rettung bei bewaffneten Konflikten», zugunsten des reinen Katastrophenhilfe-Auftrages möglichst rasch umzulagern. So propagiert z.B. die Vorberatende Gemeinderatskommission der Stadt Zürich die These «Kriege verhindern statt bewältigen» – ein Thema, auf das wir in einer späteren Ausgabe zurückkommen wollen.

Damit wir uns richtig verstehen: Die Anpassung und Ausweitung des Zivilschutzes als brauchbares Katastrophen- und Nothilfeinstrument muss sein. Aber dass man deswegen «das Ganze» – nicht mehr sieht, ist reichlich fahrlässig. Es bleibt die Frage, nach welcher Realität – der der Medien oder der echten – «man» (oder «frau»!) sich da orientiert...

Ursula Speich

Si l'on pouvait, chères lectrices et chers lecteurs, lire dans un travail relatif à «l'information à l'époque de l'information» que nous tous actuellement, «nous n'acquérons plus notre savoir mais que nous le recevons par les médias et n'apercevons plus que des pièces isolées du puzzle au lieu d'en voir le tout», je pourrais pour ma part cordialement souscrire à une telle affirmation. Il en va de même pour la proposition selon laquelle «la réalité médiatique dépasse largement la vérité effective».

Ce ne sont que des mots. Et la vérité d'aujourd'hui? A 500 kilomètres d'ici, la Yougoslavie – ou une partie de ce pays – est actuellement, c'est-à-dire à fin juin, entrée en état de guerre. L'Irak dispose semble-t-il toujours d'un potentiel d'armes chimiques et nucléaires qui sont cachées quelque part mais n'en sont pas moins dangereuses. Il s'agit là d'un baril de poudre de première grandeur! Le souvenir de la guerre du Golfe encore toute proche en fait une raison de craindre.

Et chez nous, certains mettent tout en œuvre pour «couper l'herbe sous les pieds de la protection civile et lui retirer aussi rapidement que possible l'une de ses missions, à savoir: «la protection et le sauvetage en cas de conflits armés» pour en faire une tâche purement d'aide en cas de catastrophe. C'est ainsi, par exemple que la commission préparatoire du Conseil communal de la ville de Zurich propage la thèse selon laquelle «il faut empêcher la guerre plutôt que de la maîtriser». Nous reviendrons ultérieurement sur cette question.

Comprenons-nous bien: il faut impérativement adapter et élargir la protection civile pour en faire un instrument utilisable en cas de catastrophe et de secours urgent. Mais c'est faire preuve d'une grossière négligence de dire que, pour cette raison, on ne pourra plus voir «l'ensemble». Reste à répondre à la question de savoir d'après quelle réalité – celle des médias ou la vraie – l'homme ou la femme doivent s'orienter...



Ursula Speich-Hochstrasser

Care lettrici e cari lettori, quando trovo scritto in un articolo sull'«informazione nell'era dell'informazione» che oggi giorno «non siamo noi ad acquisire il nostro sapere, ma che sono i media a comunicarlo» e che «vediamo immagini isolate invece di un «tutto»», non posso che condividere tali affermazioni. Lo stesso vale per la frase: «La realtà offerta dai mass-media supera di molto la vera realtà.»

Sono parole a cui si aggiunge la realtà di oggi: la Jugoslavia (o una sua parte) sta sperimentando attualmente (fine giugno) la guerra civile, a soli 500 chilometri dal nostro paese. L'Irak continua a disporre di armi nucleari e chimiche, nascoste e tenute segrete, ma non per questo meno pericolose: una vera e propria bomba ad orologeria! Il vicino ricordo della guerra del Golfo è un buon motivo per averne ancora paura.

E qui da noi si cerca con tutte le forze di scavare la fossa sotto ai piedi alla protezione civile, di sottrargli una parte del suo compito, ossia quello della «protezione e del salvataggio in caso di conflitti armati» per lasciarle solo un puro compito di soccorso in caso di catastrofi.

Ecco come ad esempio la Commissione preliminare del Consiglio comunale della città di Zurigo propaga la tesi «Impedire le guerre invece di risolverle», un tema su cui torneremo più tardi. Tanto per intenderci, l'adeguamento e l'ampliamento della protezione civile come strumento di soccorso impiegabile in caso di catastrofi deve esserci. Ma è deplorevole e segno di pura negligenza che per questo non si veda più «il tutto». Resta la domanda in base a quale realtà – a quella dettata dai media o a quella vera – ci si debba orientare...